

Projekttitle: eManual Alte Geschichte
Modul [optional]:
Autor_in: Alexander Thomson
Lizenz: CC-BY-NC-SA

Suet. Aug. 26-28

Text Übersetzung:

(Alexander Thomson)

He was advanced to public offices before the age at which he was legally qualified for them; and to some, also, of a new kind, and for life. He seized the consulship in the twentieth year of his age, quartering his legions in a threatening manner near the city, and sending deputies to demand it for him in the name of the army. When the senate demurred, a centurion, named Cornelius, who was at the head of the chief deputation, throwing back his cloak, and showing the hilt of his sword, had the presumption to say in the senate-house, "This will make him consul, if ye will not." His second consulship he filled nine years afterwards; his third, after the interval of only one year, and held the same office every year successively until the eleventh. From this period, although the consulship was frequently offered him, he always declined it, until, after a long interval, not less than seventeen years, he voluntarily stood for the twelfth, and two years after that for a thirteenth; that he might successively introduce into the forum, on their entering public life, his two sons, Caius and Lucius, while he was invested with the highest office in the state.

[...]

He accepted of the tribunitian power for life, but more than once chose a colleague in that office for two lustra successively. He also had the supervision of morality and observance of the laws, for life, but without the title of censor; yet he thrice took a census of the people, the first and third time with a colleague, but the second by himself.

He twice entertained thoughts of restoring the republic; first, immediately after he had crushed Antony, remembering that he had often charged him with being the obstacle to its restoration. The second time was in consequence of a long illness, when he sent for the magistrates and the senate to his own house, and delivered them a particular account of the state of the empire. But reflecting at the same time that it would be both hazardous to himself to return to the condition of a private person, and might be dangerous to the public to have the government placed again under the control of the people, he resolved to keep it in his own hands, whether with the better event or intention, is hard to say. His good intentions he often affirmed in private discourse, and also published an edict, in which it was declared in the following terms: "May it be permitted me to have the happiness of establishing the commonwealth on a safe and sound basis, and thus

enjoy the reward of which I am ambitious, that of being celebrated for moulding it into the form best adapted to present circumstances; so that, on my leaving the world, I may carry with me the hope that the foundations which I have laid for its future government, will stand firm and stable."